

三学经

现代书面语
简体版

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

南无皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [] 符号处，表示在 [] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识(OCR)后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有<>符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未尽理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考<>内的校勘文字，拟不于经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

三学经

题 解

戒、定、慧三学是佛教修道的核心内涵，也是佛陀的追随者们所奉行的圭臬。佛陀游行讲学至毘舍离近郊的娑罗树林时，主动向比丘大众宣说“常习戒定慧，能断贪瞋痴、出离三有”的道理。

原经无跋文，因此无法从经文中得知译者的身分与背景。透过对内容的考察可知，本经很可能是从《毘奈耶事》(Vinayavastu/འདུལ་བའི་གཞི) 节录出的单行本，而藏文《毘奈耶事》的译者为吐蕃时期的大译师嘎瓦·贝则(མཎ་བ་དཔལ་བཟེགས། circa 8th)。另，根据布顿·仁钦主(བུ་སྟོན་རིན་ཆེན་གྲུབ་ 1290-1364) 于《佛教史大宝藏论》(བདེ་བར་གཞུགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཚུལ་གྱི་འབྲུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆའི་མཛོད།) 中所记，本经的译者是吐蕃时期的另一位大译师耶谢德(ཡེ་ཤེས་ལྷེ། circa 8th)。由此可知，本经是在藏传佛教前弘期的公元8世纪传至吐蕃并译为藏文的。

三学经

现代语体版

{D282} <མན་བྱང་འདི་ཚོས་ཚན་འདི་འི་མཚན་བོད་སྐད་དུ་སྒྲིབ་པ་ལྟར་བཤོད།> ༄། །ཐུ་གར་སྐད་དུ། འི་ཁྲ་ཨ་ཡ་རྒྱ་མ་སུ་ཨ།

梵语：Śikṣātrayanāmasūtra.

བོད་སྐད་དུ། བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ། <གཡང་། ལྷ་ལེ། ལྷ་མོ། ཐུ་གར་སྐད་དུ།... མདོ་ཞེས་བྱ་བ།>

藏译：bslab pa gsum gyi mdo zhes bya ba/

汉译：三学经*

顶礼一切佛菩萨。

如是我闻，一时，世尊在跋耆国¹，游行至竹林聚落²，在竹林聚落北方的娑罗树林³，与大比丘僧们共会一处。

当时，世尊对比丘们开示道：“诸比丘！这些是戒律，这是三昧，这是慧。诸比丘！若能修习戒律，将能长时处于三昧之中。若能修习三昧，将会获得慧。若能修习慧，则能令心从贪欲、瞋恚、愚痴当中真正解脱。就像这样，自贪欲、瞋恚、

愚痴中真正解脱的圣者声闻，已经穷尽我漏⁴、依止清净梵行、完成当务之事，并且知晓自己除了今生以外，不会再入来生了。”

世尊给予此番开示后，那些比丘们皆大欢喜，称扬赞叹世尊所言。

三学经

注释

- 1 本经内容与藏译本《毘奈耶事》(*Vinayavastu/འདུལ་བའི་གནི*) 所载内容近乎完全一致(德格版 vol. 2, Toh 1, 36b.4-37a.1), 推测应系从该经节录别刊的单行本。类似汉译则可见于义净译《根本说一切有部毘奈耶杂事·卷第三十六》:

尔时世尊既至北岸, 告阿难陀曰: “我今欲往小舍村北升摄波林。” 佛行至彼既安坐已, 告诸苾刍曰: “此是尸罗、此是三摩地、此是般若, 由持戒力定能安稳久住不退, 由修定故智慧得生, 由慧力故于染瞋痴心得解脱。如是诸苾刍心善解脱。得正解了, 我生已尽, 梵行已立, 不受后有, 所作已办, 如实而知。” (CBETA, T24, no. 1451)

此外, 同经同卷尚有类似的内容:

世尊既至重患村已住升摄波林, 告诸苾刍: “汝等当知! 此戒定慧, 由习戒故定便久住, 善修定故净慧得生, 由有慧故于欲瞋痴而得解脱, 于如是等心解脱处, 圣弟子众而实了知: 我生已尽, 梵行已立, 所作已办, 不受后有。”

虽然汉译并非出自《毘奈耶事》, 而是出于《杂事》, 但从内文相关细节看来, 应系同经, 只是被归入不同的《毘奈耶》类别而已。

- 1 跋耆国: 藏文写做 *སྤང་ཕྱིན*, 意译为能断。梵文写做 *Vṛjī*, 巴利文则做 *Vajji*, 义为避、增胜。其中“避”一解, 与藏文的意译可互通, 故可断定是 *སྤང་ཕྱིན* 即是 *Vajji*。该国是古印度十六大邦之一, 首都为毘舍离。该地名的其他音译尚有拔耆、跋祇、跋闍等。另, 根据《东嘎大辞典》的解释, 该地为于毘舍离城北部河畔, 为《毘奈耶》经中, 佛陀开示杀生与妄语等事的说法处, (在藏文文献中) 常被视为毘舍离城的异名。
- 2 竹林聚落: 藏文写做 *སྤང་སྤྱུལ་གྱ་ཅན*, 直译为“有茅草屋的聚落”, 位于毘舍离城郭以外, 佛陀曾在此处宣说许多声闻法与毘奈耶教授。今日毘舍离遗迹附近, 仍可见到以茅草建屋的村落。汉译《毘奈耶杂事》中则称之为竹林聚落或“小舍村”。
- 3 娑罗树林: 藏文写做 *ཤིང་སྤུ་ལའི་ཚལ*, 巴利文写做庵婆罗树林 (*Ambalattikā*)。汉译《毘奈耶杂事》与德格版《毘奈耶事》中皆采音译, 译做升摄波林 (*ཤིང་ག་ལའི་ཚལ*)。其他译称尚有: 申恕林(出自巴利文 *Sijśapā-vana*)、尸舍婆林、尸摄愆林, 也简称为恕林。
- 4 漏: 原文写做 *ཟག་པ*, 为“漏泄”之简称, 通常用于指代烦恼。《丁福保佛学大辞典》“漏尽”条: “凡人自眼等六根门漏泄烦恼, 故名烦恼为漏。”

【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

(三)

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿
我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

《三学经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

译者：圆满法藏编译委员会

审润、编辑：圆满法藏编译委员会

设计排版：王绍宇、张春静



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT